



**APTIJ**  
Asociación Profesional de  
Traductores e Intérpretes  
Judiciales y Jurados

## VI Curso APTIJ

### Nociones básicas de derecho procesal penal para traductores e intérpretes judiciales

13 y 14 de abril de 2012

**Plazo de preinscripción hasta el 21 de marzo de 2013**

#### Organización

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) – inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones del Ministerio del Interior y miembro de la European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA)

[www.aptij.es](http://www.aptij.es)

#### Presentación del curso

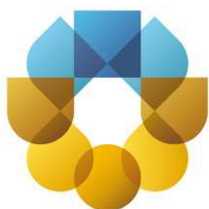
Ante la creciente demanda de formación especializada por parte de traductores e intérpretes judiciales y jurados y tras el éxito cosechado por las anteriores ediciones de los cursos sobre actualización jurídica, en la presente edición se abordará el estudio de nociones básicas del sistema procesal penal español, conforme al programa que se detalla más adelante. El curso tendrá una duración de **14 horas**.

#### Objetivos del curso

- Contribuir al desarrollo profesional de los traductores-intérpretes jurados y aquellos traductores e intérpretes que desempeñan su labor en entornos jurídicos, judiciales y policiales.

APTIJ es miembro de pleno derecho de





**APTIJ**  
Asociación Profesional de  
Traductores e Intérpretes  
Judiciales y Jurados

- Actualizar conocimientos sobre aspectos de derecho penal y procesal penal con los que a menudo, en el desempeño de sus funciones, han de enfrentarse los traductores-intérpretes.

### **Profesorado responsable**

**Nuria M<sup>a</sup> Hernández Cebrián.-** Licenciada en Derecho. Traductora-intérprete del Decanato de los Juzgados de Valladolid. Funcionaria de la Administración de justicia en excedencia.

### **Programa del curso**

#### **I. Introducción:**

- a. La intervención del traductor-intérprete en el proceso penal: ámbito de actuación
- b. Diferencias básicas entre el proceso civil y el proceso penal
- c. Delitos y faltas
- d. Resoluciones judiciales penales

#### **II. Derecho procesal penal:**

- a. Organización del poder judicial
- b. Las partes en el proceso penal
- c. Representación y defensa de las partes
- d. Actos que ponen inicio y fin al proceso penal
- e. Estructura básica del proceso penal
- f. Sistema de recursos

### **Fecha y lugar de celebración**

El curso se celebrará en las fechas y horarios que se indican a continuación:

Sábado, 13 de abril de 2013: 09:00-14:00 y 16:00-20:00

Domingo, 14 de abril de 2013: 09:00-14:00

El curso se impartirá en Madrid, en un lugar aún por determinar, pero los inscritos serán debidamente informados con antelación suficiente.



**APTIJ**

Asociación Profesional de  
Traductores e Intérpretes  
Judiciales y Jurados

**Número de plazas:** 40.

Se establece un cupo de reserva para los socios de APTIJ.

### **Cuotas de inscripción**

#### Cuota general

- Profesionales: 150 euros

#### Cuota bonificada

- Socios de APTIJ: 90 euros. Para poder beneficiarse de esta reducción en la matrícula el interesado deberá estar al corriente de pago de las cuotas como socio de APTIJ y contar con una antigüedad superior a los 6 meses.
- Profesionales socios de asociaciones participantes en Vértice y resto de socios de APTIJ: 120 euros.

### **Forma y condiciones de inscripción**

**Para realizar la preinscripción en este curso los interesados habrán de enviar un correo electrónico a la dirección electrónica [cursos@aptij.es](mailto:cursos@aptij.es) antes del 21 de marzo de 2013** indicando: Nombre, apellidos, situación profesional, correo electrónico y teléfono.

Una vez revisadas las preinscripciones y seleccionados los alumnos, los organizadores del curso se pondrán en contacto con los interesados para facilitarles el número de cuenta bancaria en la que hacer el ingreso correspondiente en el plazo de **tres días hábiles**. Se entenderá que aquellos alumnos preseleccionados que no realicen el ingreso en el plazo establecido no desean acudir al curso, por lo que su plaza será ofertada a los siguientes interesados que figuren en la lista de espera.

Para optar a las cuotas reducidas de inscripción será necesario **adjuntar documentación acreditativa en el correo electrónico de preinscripción.**

Las solicitudes de preinscripción se atenderán conforme a los criterios de preferencia (socios de APTIJ, resto de profesionales) y según orden de recepción. En caso de que las solicitudes superen el número de plazas ofertadas se creará una lista de espera.

**Contacto:** todas las consultas relacionadas con este curso se atenderán **exclusivamente** a través del correo electrónico: [cursos@aptij.es](mailto:cursos@aptij.es)



**APTIJ**

Asociación Profesional de  
Traductores e Intérpretes  
Judiciales y Jurados

**Se entregará certificado acreditativo únicamente a aquellos participantes que asistan a un mínimo del 80% del periodo lectivo del curso.**

En el caso de no lograrse un número mínimo de alumnos el curso podrá ser suspendido por los organizadores, previa notificación a los afectados. De la misma forma, si por razones de fuerza mayor el curso no pudiera celebrarse, se procedería a su suspensión definitiva o aplazamiento. En tales casos sólo procederá la devolución de la cuota de inscripción, no pudiéndose responsabilizar los organizadores del resto de gastos en que pudieran haber incurrido los participantes (desplazamiento, alojamiento, etc.).